

Schönwerth-Märchen als Puppenspiel in Kanada

31 January 2014

Jesse Orr <jesse.orr@gmail.com> wrote:

"Dear Dr. Adolf Eichenseer and Ms. Erika Eichenseer,

Hello, my name is Jesse Orr and I am emailing you on behalf of myself and my colleague Deborah Sullivan.

We have a copy of your wonderful book, *Prinz Roßzwifl und andere Märchen*, and we would like to translate 10-15 of the tales into English for use as performance texts in our puppet theatre. Would you be kind enough to advise us as to the permissions needed to do so?

Here is a little more information about ourselves and our project:

We are teaming up with a group of young theatre designers, musicians, and puppeteers who have come together to create a puppet theatre of folk tales and music. For the past month we have been working with Franz Xaver von Schönwerth's tales that have already been translated to English (King Golden-locks, for example), with the intention of performing some of these tales in Quebec and Ontario, Canada.

These specific Bavarian folk tales are of interest to us for a few reasons:

-We believe in the importance of oral folk tales to create human connection and to develop strong imaginations, and so we appreciate that these stories were never made into literary re-tellings by Schönwerth. We are looking forward to the challenges of adapting these oral stories to the ancient art of puppetry.

-We want to enliven our local culture with puppetry in parks and in street festivals, and we believe that audiences will be excited to stop and watch by the newness of these re-discovered stories

- Myself and co-founder Deborah Sullivan both have German heritage (as do many Canadians) and we see telling these stories, as well as researching their context, as a way to ground ourselves in the places we come from even as we contribute to contemporary Canadian culture.

We are building a new stage and new puppets to tell these fun, fantastical stories, and we hope that it becomes a friendly gathering place where imaginations are inspired and the flame of folk culture is fueled.

Attached is Deborah's portfolio with examples of her past work. Examples of my work can be found at www.jesseorr.com.

We look forward to hearing from you!

Sincerely,
Jesse Orr

20. Mar 2014

Jesse Orr, Canada: The Schönwerth Tales as Puppetry.

"Dr. Adolf Eichenseer and Ms. Erika Eichenseer,

I just wanted to follow up about my request for permission to translate some of the tales in *Prinz Roßzwifl* and to then perform them as small, travelling puppet shows in Canada.

We are still pursuing the creation of these puppet shows, and in fact we have just applied for a small amount of funding from the Canadian government to develop the project. We've also contacted the publisher, Dr. Morsbach Verlag, recently, also to request permission to translate.

We'd be happy to send you any more information you would like about ourselves and our project. Myself and Deborah Sullivan, cc'd here, are the two core artists. We are both recently graduated from Concordia University, where we studied theatre design, puppetry, and performance.

Thanks so much for your time. I would very much appreciate a reply to be sure you've received this email.

All the best to you,
Jesse Orr"

20 March 2014
Erika Eichenseer to Jesse Orr

"Dear Jesse, as my heart always beats for puppets, I can give you - in consense with the publisher - the allowance to translate and to play Schönwerth's fairytales without any payment. Altogether it is an honour for me, for my good old fellow Franz Xaver von Schönwerth (1810-1886) on the one hand and for his traditional fairytales on the other that they received the attention of stages.

So, go on working, send me informations about your progress, and invite me to come to Canada!
Nice regards and best wishes, Erika"

20 March 2014:
Jesse Orr to Erika Eichenseer

"Dear Erika,

Thank you so much, it's an honour to get such a kind and generous reply!! Deborah Sullivan, my partner in this project, and I both really appreciate the effort you went to in contacting the agent and the publisher about our little puppet show.

We will continue making the show with your blessing and we will not forget that your heart beats for puppets! We will be sure to keep you up to date and to invite you to our opening performance.

Thank you also for all the work you've done in bringing these fairytales to the world! We are so excited to read more of them in english.

All the best to you!
Jesse